

“ОТЫСКИВАЙТЕ ДОСТОЙНЫХ”? (Матфея 10:11)

Когда я читал книгу Р. Френца “В поисках христианской свободы”, то в главе “По домам” встретился с новым для меня объяснением стихов Матфея 10:9-14:

В литературе организации привлекается особенное внимание к словам «отыскивайте, кто в них [городе или деревне] достоин». Утверждается, что речь идет о проповеди от одного дома к другому, во время которой происходит поиск людей, восприимчивых к благой вести. Однако при этом забывается о словах из контекста, где говорится: «оставайтесь там, пока не уйдёте» (стих 11). Эти слова практически никогда не обсуждаются в изданиях Свидетелей Иеговы, поскольку из них явно следует, что Иисус ведет речь не о проповеди по домам, а о *поиске ночлега*.

В переводе Нового Мира стих Матфея 10:11 звучит следующим образом:

В какой город или деревню ни войдёте, отыскивайте в них тех, кто достоин, и оставайтесь там, пока не уйдёте.

Вроде бы из этого перевода следует, что в каждом селении, в которое бы входили ученики, они должны были отыскивать достойных, т. е. всех людей, которые откликаются на благою весть. И именно так объясняет эти стихи общество Сторожевой Башни.

Я решил тщательно исследовать этот стих на предмет его точного перевода. Ведь контекст этого стиха говорит скорее всего о том, что ученикам следовало найти себе прибежище для жилья в селениях. Но перевод Нового Мира вносит иной смысл.

Итак, как же все таки правильно перевести стих Матфея 10:11?

Сразу оговорюсь, что я не претендую на абсолютную истинность результатов исследования. Здесь приведены открывшиеся мне факты и мои выводы.

Кроме того, хочу сказать, что я вовсе не знаток древнегреческого языка. Я работал с различными справочниками и словарями. Если кто-нибудь, кто хорошо знаком с этим языком, внесет какие-либо коррективы, буду только признателен.

ἔξετάσατε

В данном исследовании я использовал много источников и один из них – это “Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Дословный Современный Перевод [LCV]. Под ред. В. Журомского” (2005).

Вот как выглядит стих Матфея 10:11 в этом подстрочнике:

11	εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε	ἔξετάσατε	τίς	ἐν	αὐτῇ	ἀξίος	ἐστὶ	κάκει	μείναι	ἕως	ἂν	ἔξέλθητε	
	В	какой	же	город	или	селение	войдете,	узнайте,	кто	в	нем	достоин,	и	там	оставайтесь,	пока	не	выйдете.		
	p	rrafs	c	xo	nafs	xo	nafs	vsaa2p	vdaa2p	rqnms	p	rpdfs	anmsn	vjpx3s	adv	vdaa2p	c	xo	vsaa2p	
	1519	3739	1161	302	4172	2228	2968	1525	1833	5101	1722	846	514	2076	2546	3306	2193	302	1831	

(рис. 1)

Здесь мое внимание привлекло то, что греческое слово ἔξετάσατε (*эксэтаксатэ*) переведено совершенно по другому чем в переводе Нового Мира.

Итак, какой же перевод греческого слова ἔξετάσατε более правильный? Я просмотрел все доступные мне словари и вот какие переводы я нашел (слово ἔξετάσατε происходит от глагола ἔξεταζω (*эксэтакзо*)):

ПЕРЕВОДЫ СЛОВАРНОЙ ФОРМЫ ἔξεταζω

Греческо-русский словарь Баркли Нового Завета: спрашивать, выпрашивать, выпытывать, разузнавать

Греческий лексикон Стронга: исследовать, испытывать, разведывать, расспрашивать

Большой древнегреческий словарь (БДС): рассматривать, исследовать, испытывать; (рас)спрашивать; подвергать допросу, допрашивать; сопоставлять, сравнивать; (путем исследования) устанавливать, обнаруживать, выявлять; *воен.* производить (о)смотр, осматривать; обозревать, перечислять.

Примеры использования глагола ἔξεταζω

1) οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἔξετάσαι αὐτόν, σὺ τίς εἶ – Никто из учеников не осмеливался **спросить** его: «Кто ты?» (Иоанна 21:12, ПНМ)

2) τὰ ὀνειδή ἔξετασθήσεται – эти позорные деяния **будут раскрыты** (БДС).

3) ἐὰν μὴ παρῶν ἔξετάζηται τοῖς ξυλλόγοις – если **окажется**, что он не присутствовал на собраниях (БДС).

Вывод

Рассмотрение различных переводов и примеров использования слова ἔξεταζω приводит к тому, что оно означает **выяснение** чего-то, какой-либо информации различными способами: исследованием, расспросами, испытаниями и т. п. Т. е. это слово используется, когда надо что-то выведать, “вынюхать”, выяснить, установить факт чего-либо.

Слово “искать”, на мой взгляд, вполне подходит для перевода этого греческого слова. Т. е. можно, к примеру, сказать: “узнайте, выведите, выясните где находится промтоварный магазин в этом городе”, и допустимо также “найдите промтоварный магазин в этом городе”. Обе фразы выражают одну и ту же мысль.

Так что претензий по поводу перевода ἔξεταζω у меня к переводу Нового Мира нет.

Вопрос другой: правильно ли слово “отыскивайте” передает мысль греческого текста. Ведь оно означает действие, которое нужно делать постоянно. Тогда как слово “узнайте” выражает законченное действие, т. е. действие которое надо выполнить только один раз.

Какой же перевод более точно передает мысль оригинала?

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ РАЗБОР СЛОВА *ἐξετάσατε*:

В “Подстрочном греческо-русском Новом Завете под ред. В. Журомского”, как это показано на рис. 1, под словом “узнайте” находится морфологическая характеристика слова *ἐξετάσατε*. Там можно увидеть латинские буквы *vdaa2p*. Что же это означает? В том же издании есть таблица, с помощью которой это можно выяснить.

Глагол — **v.....**

Наклонение	Время	Залог	Лицо	Число
i изъявительное	p настоящее	a действительный	1^e	s ед.
d повелительное	i будущее	m средний	2^e	p мн.
s сослагательное	a аорист	p страдательный	3^e	
o желательное	i имперфект	e средний или страдательный		
	x перфект	d средний отложительный		
	y плуперфект	o страдательный отложительный		
	v наречный императив	n средний или страдательный отложительный		
		q безличный действительный		
		x без залога		

Вот какая получается расшифровка:

vdaa2p
v – глагол
d – повелительное наклонение
a – аорист
a – действительный залог
2 – 2-е лицо
p – множественное число

Итак, мы видим, что слово *ἐξετάσατε* стоит во времени аорист. Что это такое? Я нашел несколько определений:

*** **w93 1.3. с. 15** ‘Продолжайте поступать как чада света’ ***

На языке оригинала глагол «отложить» {Эф. 4:22 – «отложить старую личность, которая сообразуется с прежним образом жизни и развращается своими обманчивыми желаниями» – *пояснение автора*} стоит во времени, называемом аорист. Оно указывает на действие, предпринятое однажды или раз и навсегда. Это показывает нам, что ‘старая личность’ (‘ветхий человек’) и наш «прежний образ жизни» должны быть отложены определенным и решительным действием, полностью и до конца.

*** **w91 1.3. с. 27** «Перевод Нового Мира» выявляет ученость и честность ***

Перевод Нового Мира разрешает это кажущееся противоречие. По нему 1 Иоанна 2:1 гласит так: «Я пишу вам это, чтобы вы не *совершили греха*. Все же, если кто-нибудь *совершает грех*, мы имеем Помощника у Отца, Иисуса Христа, Праведника». Иоанн употребил в этом стихе время аорист, указывающее на совершение отдельного греха, такого действия, которое мы все совершаем время от времени по своему несовершенству.

“Комментарий Баркли к Новому Завету”

В греческом есть две формы повелительного наклонения. Первое из них — повелительное наклонение в аорист, которое выражает одно конкретное приказание. “Закрой за собой дверь” — это повелительное наклонение в аористе. Есть еще повелительное наклонение настоящего времени, которое передает повеление, которое человек должен выполнять всегда, или продолжать выполнять. “(Всегда) закрывай за собой дверь” - это повелительное наклонение настоящего времени. (*во всех цитатах подчеркнуто автором*)

Вывод

Все приведенные цитаты, а в особенности последняя, поскольку форма *ἐξετάσατε* – это именно повелительное наклонение в аористе, – указывают на то, что слово “отыскивайте” неверно передает мысль греческого текста, потому что оно больше подходит для перевода слова стоящего в форме повелительного наклонения настоящего времени. Тогда как “узнайте” – это вполне удовлетворительный перевод, поскольку это слово представляет собой одно конкретное повеление.

Кроме того существуют другие переводы этого стиха – переводы над которыми трудились далеко не дилетанты. И вот что поведали в отношении слова *ἐξετάσατε* эти переводы.

ПЕРЕВОДЫ Матфея 10:11

СоП: Когда войдёте в город или селение, то **узнайте**, кто достоин вашего доверия, и оставайтесь **у того** до самого ухода.

СоП (IBS): В какой бы город или деревню вы ни зашли, **найдите** там достойного человека и **остановитесь у него**, пока не отправитесь дальше.

Лутковского: В какой бы город или селение ни пришли вы, **разузнайте** (прежде), кто в нем наиболее уважаем, и оставайтесь там до тех пор, пока не решите уйти.

Кузнецовой: Придя в город или селение, **разузнайте**, кто там человек достойный, и оставайтесь **у него** до самого ухода.

Синодальный: В какой бы город или селение ни вошли вы, **наведывайтесь {выведайте – пересмотренная редакция}**, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

Слово Жизни: В какой бы город или деревню вы ни зашли, **найдите** там достойного человека и **остановитесь у него**, пока не отправитесь дальше.

Кассиана: И в какой бы город или селение вы ни вошли, **узнайте**, кто в нем достоин, и там **пребудьте**, пока не выйдете.

Живой перевод: В какой бы город или деревню вы ни зашли, **найдите** там достойного человека и **остановитесь у него**, пока не отправитесь дальше.

Живой поток: И в какой бы город или селение вы ни вошли, **выясните**, кто в нём достоин, и там оставайтесь, пока не уйдёте.

Заокского института: И в какой бы город или селение ни вошли вы, **найдите** в нем достойного человека и **у него оставайтесь**, пока не отправитесь дальше.

МОСП (Международное общество Священного Писания): В какой бы город или селение вы ни зашли, **найдите** там достойного человека и **остановитесь у него** до тех пор, пока не отправитесь дальше.

“Буквальный перевод”: И если войдете в какой город или селение, **разузнайте**, кто в нем достойный, и там **останьтесь**, пока не выйдете.

С. Аверинцев: И в какой бы город или селение вы ни вошли, **вызнайте**, кто в нем есть достойный, и **у него оставайтесь**, пока не тронетесь в путь.

Пробатов В.: Войдя в город чужой иль селенье, **узнайте**
Дом, достойный Меня, и тогда пребывайте
В нем до тех пор, когда удалиться должны
В край другой из той будете вы стороны.

Семухи: У які горад ці селішча вы ні ўвайшлі б, **даведайцеся**, хто ў ім годны, і там заставайцеся, пакуль ня выйдзеце;

Укр. Библия Об-ва: А коли в якесь місто чи село ввійдете, **розпитайте**, хто є гідний; і там перебуйте, доки не вийдете.

Огиенко: А як зайдете в місто якесь чи в село, то **розвідайте**, хто там достойний, і там перебуйте, аж поки не вийдете.

П. Куліша: І в який город чи село ввійдете, **роspитайте**, хто там є достойний; там і пробувайте, аж поки вийдете.

Церковнославянский: В онъже аще (колиждо) град или весь внидете, **испытайте**, кто в нем достоин есть, и ту пребудите, дондеже изыдете:

Подстрочный перевод (www.bible.in.ua)	εἰς	ἣν	δ'	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην				
	В	который	же	если	город	или	село				
εἰσελθῆτε	ἐξετάσατε	τίς	ἐν	αὐτῇ	ἄξιός	ἐστίν	κακεῖ	μεῖνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε
войдёте	разузнайте	кто	в	нём	достоин	есть	и там	останьтесь	пока [не]		выйдете

Вывод

Удивительно, но все переводчики последовательно перевели слово ἐξετάσατε глаголами, которые передают мысль о завершенности действия. Более того, многие переводчики говорят именно о поиске человека, у которого надо остановиться.

Неужели все эти переводы неверные, а верен только перевод Нового Мира? Я решил копать дальше и обратился к всевозможным комментариям книги Матфея и вот, что я нашел.

Баркли: Войдя в город или селение, они должны были найти достойный дом. Дело в том, что если бы они остановились в доме, который пользуется плохой репутацией из-за своей безнравственности, из-за своего поведения, или из-за своего отношения к братьям, это могло очень помешать польза их действия. Они не должны были связываться с людьми, которые могли оказаться помехой всему делу. Это, однако, вовсе не значит, что они не должны были постараться приобрести таких людей для Христа, но это значит, что вестник Христов должен внимательно выбирать близких друзей. Остановившись в каком-то доме, они должны были оставаться жить там до тех пор, пока не решат отправиться дальше, в другой город или деревню. Это долг вежливости, ведь, обретя в городе некоторых сторонников и последователей, они могли пожелать перейти в дом, где больше роскоши, комфорта, развлечений. Вестник Христов никогда не должен производить впечатления, что он ищет расположения людей ради их материальных благ и меняет место пребывания в поисках лучшего комфорта.

Если где-нибудь жители не захотят выслушать вестника царских вестников, они должны, покидая город или дом, отряхнуть прах его со своих ног и идти дальше. В глазах иудеев пыль языческого местечка или дороги был нечистым, и потому, пересекая границы Палестины и вступая в свою страну после путешествия в языческие страны, иудей стряхивал со своих ног пыль языческих дорог, чтобы очиститься от последней частички нечистоты. Таким образом, Иисус говорит: "Если какой-либо город или какая-либо деревня не захотят принять вас, вы должны обращаться с ними, как с языческими".

Брюс Алворд: Иисус дает практическое наставление относительно жилья, в то время как апостолы будут путешествовать (10:11). После своего прибытия на место они должны искать таких людей, кто "достойн", и жить у них (10:11). "Достойный", по определению ближайшего контекста (стих 14), - это тот, кто восприимчивый и открытый для учеников и их слова. [Некоторые толкуют слово "достойный" как "хозяин, обладающий духовным и нравственным характером" (Брудес, 222; Мак-Артур "Матфей" 8-15, 194). Хотя это толкование возможно, оно очевидно не подходит к ближайшему контексту, а также вышеизложенному мнению, которое обозначено стихом 14 (Бломберг, 173, 8:245; Девис и Эллисон, 2:175); Хегнер, 272; Моррис, 249).] Как только найден кто-то подобный этому описанию, апостолы должны были оставаться и жить у него, пока не оставят этот город, вероятно, также для того, чтобы избежать мнения, что они стремятся к лучшему жилью или устраивают состязания между хозяевами. [Крисостом "Матфей", Гомилия 32:8, НПНФ, 215.] Обнаружение восприимчивого и гостеприимного верующего было немаловажным вопросом, если учитывать, что в культуре тех дней гостиницы были известны своим разбоем и развратом (Бломберг, 173).

Лопухин: (Мк II:10; Лк IX:4; X:5-6). Повеление Спасителя отличается простотой. Посланные им должны были входить в какой-нибудь город и там доступными им способами разузнавать, кто «достойн» — слово, которое может означать человека способного и склонного принять евангельские вести, гостеприимного, богобоязненного, набожного, честной жизни, жаждущего спасения и проч. Таких людей не особенно трудно отыскать даже в больших городах, а тем более в маленьких и провинциальных, какими были тогда вообще города Палестины. К «достойному» человеку апостолы должны были прямо идти и там оставаться, сколько будет нужно, — до времени своего выхода отсюда — выражение неопределенное, но хорошо характеризующее деятельность апостолов.

Уильям МакДональд: 10,11 Как они должны были позаботиться о жилье? Когда они входили в *город*, то должны были искать в нем *достойного* хозяина, который принял бы их как учеников Господа и который был бы открыт для принятия той вести, которую они несли. Если они найдут такого хозяина, то им лучше оставаться у него все время их пребывания в этом городе и не переходить к другому, даже если они найдут лучшие жизненные условия.

Таушев: Ради успеха проповеди Он предостерегает их от сребролюбия и от всякой заботы о пище, одежде и жилье, говоря, что *"трудящийся достоин пропитания"* (Матф. 10:10), и, следовательно, Бог не допустит, чтобы служители Его, отвлекаясь от всякой заботы о себе, ради вверенного им служения, были бы лишены необходимого для жизни. В каждом городе или селении они должны были останавливаться лишь в таком доме, где их пребывание не могло бы вызвать нареканий, чтобы, как говорил бл. Иероним, *"недоброю славой принявших Апостолов не посрамить самой проповеди,"* и не переходить из дома в дом, как свойственно людям легкомысленным.

Иероним Стридонский: Апостолы, входя в новый город, не могли знать, какого рода люди в нем. Поэтому должно было избирать хозяина дома на основании благоприятных отзывов народа и суждения соседей, чтобы достоинство проповедования не бесчестилось дурной славой принимающего [в свой дом]. Хотя проповедовать должно было всем, но гостеприимный хозяин избирается один такой, который бы не благодетельствовал желающему у него остаться, а принимал от него, ибо это и значат слова: *Кто в нем достоин*, чтобы он знал, что он более получает благодать, чем сам оказывает милость.

Феофилакт: В онъже аще (колиждо) град или весь видете, испытайте, кто в нем достоин есть: и ту пребудите, дондеже изыдете. Не ко всем велит входить, дабы, сообщаясь с недостойными, не навлекли на себя нарекания: если же станут ходить к одним достойным, то, конечно, будут и пропитываемы ими. Далее повелевает **пребывать**, а не бродить из дома в дом, дабы не стали говорить об них, как о чревоугодниках, и дабы не подвергли оскорблению тех, которые примут их в первый раз.

Вывод

Все доступные комментарии говорят о поиске человека, который окажется достойным, чтобы ученики могли у него пожить, пока будут находиться в городе или деревне.

Копаем дальше: встречается ли слово ἐξέτασται, именно в этой форме, в других местах Нового Завета. Оказалось, что это слово находится только в двух местах – в Матфея 10:11 и в Матфея 2:8.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВА ἐξετάσατε в Матфея 2:8

Вот как выглядит этот стих в подстрочнике Журомского:

8	καὶ	πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	βηθλεὲμ	εἶπε	πορευθέντες	ἄκριβῶς	ἐξετάσατε	περὶ	τοῦ	παιδίου
с	врааnms	грамр	р	тр	viaa3s	vpaonmp	adv	vdaa2p	p	dgns	ngns	
2532	3992	846	1519	965	2036	4198	199	1833	4012	3588	3813	

Ниже привожу другие переводы этого стиха:

НМ: и послал их в Вифлеем, сказав: "Идите и **разыщите** ребёнка, а когда найдёте, сообщите мне, чтобы и я пошёл и поклонился ему."

СоП: Затем он послал их в Вифлеем и сказал: "Пойдите и **расспросите** подробно о Младенце. И когда найдёте Его, сообщите мне, чтобы я тоже мог пойти и поклониться Ему".

СоП (IBS): Идите и тщательно все **разузнайте** о младенце. Когда вы Его найдёте, известите и меня, чтобы я смог пойти и поклониться Ему.

Лутковского: и, направив их в Вифлеем, сказал: пойдите и все **разузнайте** о Младенце, а если найдёте Его, известите меня, чтобы и я мог придти и воздать поклонение Ему.

Кузнецовой: и направил в Вифлеем, сказав им: "Ступайте и все в точности **разузнайте** о ребенке. А когда найдёте Его, дайте мне знать, я тоже приду воздать Ему почести".

Синодальный: и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно **разведайте** о Младенце и, когда найдёте, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

Слово Жизни: Он послал их в Вифлеем с наказом: - Идите и тщательно все **разузнайте** о младенце. Когда вы Его найдёте, известите и меня, чтобы я смог пойти и поклониться Ему.

Кассиана: И послав их в Вифлеем, сказал: пойдите и всё точно **узнайте** о Младенце и, как только найдёте Его, возвестите мне, дабы и я пришел и поклонился Ему.

Живой перевод: Он послал их в Вифлеем с наказом: - Идите и тщательно все **разузнайте** о младенце. Когда вы Его найдёте, известите и меня, чтобы я смог пойти и поклониться Ему.

Живой поток: И, послав их в Вифлеем, сказал: Пойдите, точно **выясните** о ребёнке. А когда найдёте Его, сообщите мне, чтобы и я пришёл и поклонился Ему.

Заокского института: и отправил их в Вифлеем, наказав: "Идите и 'все' хорошо **разузнайте** о Младенце, а когда найдёте Его, известите меня, чтоб и я мог пойти и поклониться Ему".

МОСП: Он послал их в Вифлеем с наказом: Идите и тщательно всё **разузнайте** о младенце. Когда вы Его найдёте, известите и меня, чтобы я смог пойти и поклониться Ему.

"Буквальный перевод": и, послав их в Бет-Лехем, сказал: "Пойдя, **исследуйте** точно о Младенце; когда же найдёте, сообщите мне, чтобы и я, придя, поклонился Ему".

С. Аверинцев: и послал их в Вифлеем, сказав: "Ступайте и все в точности **разузнайте** о Младенце; и как только отыщете, известите меня, чтобы и я смог придти поклониться Ему".

Сёмухи: і, паслаўшы іх у Віфляем, сказаў: ідзеце, добра **разьведайце** пра Дзіця і, як знойдзеце, накажэце мне, каб і я пайшоў пакланіцца Яму.

Укр. Библи. Об-ва: і, пославши їх до Вифлеєма, сказав: Ідїть і докладно **випитайте** про Дитя; коли ж знайдете Його, сповістїть мене, щоб і я пішов та поклонився Йому.

Огиенко: І він відіслав їх до Віфлеєму, говорячи: Ідїть, і пильно **розвідайтеся** про Дитятко; а як знайдете, сповістїть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому.

Церковнославянский: и послав их в вифлеем, рече: шедше **испытайте** известно о отрочати: егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся ему.

Вывод

Вполне логичные переводы Матфея 2:8 – аорист в повелительном наклонении переводится гаголами, которые передают мысль завершенности действия. И никаких вопросов к переводу Нового Мира в данном стихе нет. Все переводчики последовательно перевели это же слово и в Матфея 10:11 в такой же форме. Последовательно не поступило только общество Сторожевой Башни.

Копаем еще дальше. Интересные подробности открываются, исследуя слово, которое стоит сразу после ἐξετάσατε. Это местоимение τίς, по-русски – кто.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ РАЗБОР СЛОВА τίς:

В “Подстрочном греческо-русском Новом Завете под ред. В. Журомского”, как это показано на рис. 1, под словом “кто” находится морфологическая характеристика слова τίς – rqnms. Ниже приводится таблица из того же подстрочника, помогающая это расшифровать.

Местоимение – г...

Тип	Падеж	Род	Число
г относительное	п именительный	т мужской	s ед.
е взаимное	g родительный	і женский	p мн.
d указательное	d дательный	п средний	
с относительное	а винительный		
q вопросительное	v звательный		
i неопределенное			
о относительное или неопределенное			
х возвратное			
s притяжательное			
р личное			

Получившаяся расшифровка:

rqnms	
г	- местоимение
q	- вопросительное
п	- именительный падеж
т	- мужской род
s	- единственное число

Оказывается, в древнегреческом языке местоимение “кто” изменяется в зависимости от числа. Т. е., к примеру, в русском языке в выражениях “кто он?” и “кто они?”, местоимение “кто” не изменяется, а в древнегреческом это будут разные слова. Ниже приведена таблица падежей вопросительных местоимений τίς, τί из книги «Древнегреческий язык. Начальный курс. Часть первая», с. 113.

	Singularis		Pluralis	
	m-f	n	m-f	n
Nom.	τίς	τί	τίνες	τίνα
Gen.	τίνος (τουῦ)		τίνων	
Dat.	τίνι (τῷ)		τίσι(ν)	
Acc.	τίνα	τί	τίνας	τίνα

Пояснения к таблице

- Singularis** – единственное число
- Pluralis** – множественное число
- m-f** (masculine-feminine gender) – мужской-женский род
- n** (neuter gender) – средний род
- Nom.** (nominative case) – именительный падеж
- Gen.** (genitive case) – родительный падеж
- Dat.** (dative case) – дательный падеж
- Acc.** (accusative case) – винительный падеж

Из этой таблицы видно, что местоимение “кто” во множественном числе имеет вид τίνες. Ниже следуют примеры употребления τίς и τίνες в древнегреческом языке, которые подтверждают полученный вывод:

- 1) ἔστιν δὲ τίς τε καὶ τοῦ — кто он и чей (сын)? (БДС)
- 2) ἠρώτων αὐτοῦς τίνες εἶεν — (они) спросили их, кто они; (БДС)
- 3) **Мф. 12:48** – “Тогда он спросил говорившего: «Кто моя мать и кто мои братья?»”

⁴⁸ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ᾠροῦντι αὐτῷ τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου
 Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»
dnms c vpaonms viaa3s ddms vpaadms rpdms rqnms vjpx3s dnfs nnfs rpg-s c rqnmp vjpx3p dnmp nnmp rpg-s
3588 1161 611 2036 3588 2036 846 5101 2076 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450

- 4) **Ин. 6:64** – “Но среди вас есть те, кто не верит». Ведь Иисус с самого начала знал тех, кто не верит, и того, кто его предаст”

⁶⁴ ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν ἦιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ
 Но есть среди вас некоторые, которые не веруют. Знал ведь от начала
c vjpx3p p rpg-p rinmp rtmpr xo vjpa3p vjya3s c p ngfs dnms
235 1526 1537 5216 5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746 3588
 ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδῶσων
 Иисус, которые есть не верящие, и кто есть предающий
nnms rqnmp vjpx3p dnmp xo vjpaanmp c rqnms vjpx3s dnms vrfanms
2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588 3860

Вывод

Исследование вопросительного местоимения τίς показывает, что перевод “узнайте, кто в нем достоин” и ему подобные, правильнее передают мысль древнегреческого текста чем фраза “отскивайте тех, кто достоин”, поскольку в них говорится об одном человеке.

Но есть еще один, самый сильный аргумент, опровергающий перевод Нового Мира стиха Матфея 10:11 – это параллельные места.

Марка 6:10

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν
 И сказал им: «Где ни войдете в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда.
 с via3s rpdmp adv qo vsaa2p p nafs adv vdpa2p с хо vsaa2p adv
 2532 3004 846 3699 1437 1525 1519 3614 1563 3306 2193 302 1831 1564

НМ: Затем он сказал им: «Где бы вы ни вошли в дом, оставайтесь там, пока не уйдёте из того места.»

СоП: В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там, пока не покинете тот город.

СоП (IBS): И если в каком-либо месте вы зайдёте в дом, то оставайтесь в нем, пока не пойдёте дальше.

Лутковского: И сказал им: в какой бы дом ни вошли вы, оставайтесь там до тех пор, пока не решите уйти оттуда.

Кузнецовой: В каком доме остановитесь, там и оставайтесь, пока не покинете это место.

Синодальный: И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдёте из того места.

Слово Жизни: И если в каком-либо месте вы зайдёте в дом, то оставайтесь в нем, пока не пойдёте дальше.

Кассиана: И говорил им: куда бы вы ни вошли в дом, там оставайтесь, пока не выйдёте оттуда.

Живой перевод: И если в каком-либо месте вы зайдёте в дом, то оставайтесь в нем, пока не пойдёте дальше.

Живой поток: И Он говорил им: Где выйдёте в дом, оставайтесь там, пока не уйдёте из того места.

Заокского института: Он так напутствовал их: "В каком доме вас примут, оставайтесь там, пока не покинете ту местность."

Сёмухи: І сказаў ім: калі дзе ўвойдзеце ў дом, заставайцеся ў ім, пакуль ня выйдзеце з той мясьціны.

Укр. Библи. Об-ва: І сказаў ім: калі дзе ўвойдзеце ў дом, заставайцеся ў ім, пакуль ня выйдзеце з той мясьціны.

Луки 9:4

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε
 И в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь.
 с р rrafs хо nafs vsaa2p adv vdpa2p с adv vdpn2p
 2532 1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532 1564 1831

НМ: Где бы вы ни вошли в дом, оставайтесь там и оттуда отправляйтесь в путь.

СоП: Если выйдёте в чей-нибудь дом, оставайтесь там до тех пор, пока не придёт время уходить.

СоП (IBS): В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место.

Лутковского: В какой бы дом ни вошли вы, оставайтесь там и оттуда отправляйтесь в путь.

Кузнецовой: В какой дом ни войдете, там и оставайтесь до тех пор, пока не уйдёте оттуда.

Синодальный: и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*.

Слово Жизни: В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место.

Кассиана: И в какой бы вы дом ни вошли, там оставайтесь, и оттуда снова выходите в путь.

Живой перевод: В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место.

Живой поток: И в какой бы дом вы ни вошли, там оставайтесь и оттуда выходите *в путь*.

Заокского института: И в какой бы дом вы ни вошли, в нем и оставайтесь, пока не покинете то место.

Сёмухи: і ў які дом увойдзеце, там заставайцеся і адтуль выпраўляйцеся ў дарогу;

Укр. Библи. Об-ва: І в яку лиш оселю ввійдете, там лишайтесь і звідти виходьте.

Луки 10:7

НМ: Оставайтесь в том доме, ешьте и пейте, что вам предложат, потому что работник достоин своей платы. Не переходите из дома в дом.

СоП: Оставайтесь в доме миролюбивого, ешьте и пейте, что вам предложат, потому что работник достоин оплаты. И не переходите из дома в дом.

СоП (IBS): Оставайтесь в этом доме, ешьте и пейте, что вам дадут, потому что работник заслуживает вознаграждения. Не переходите из дома в дом.

Лутковского: В этом же доме и оставайтесь; ешьте и пейте то, что получите от них, ибо работник достоин платы за труд свой. Из дома же в дом не переходите.

Кузнецовой: И в этом доме оставайтесь, ешьте и пейте все, что у них есть, потому что работник заслуживает платы. Не переходите из дома в дом.

Синодальный: В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

Слово Жизни: Оставайтесь в этом доме, ешьте и пейте, что вам дадут, потому что работник заслуживает вознаграждения. Не переходите из дома в дом.

ВЫВОД

“Где бы вы ни вошли в дом, оставайтесь там [в том доме, не переходите в другие дома], пока не уйдёте из того места [селения]”.

“Где бы вы ни вошли в дом, оставайтесь там [в том доме] и оттуда [из того дома, а не из какого-то другого, т. е. не переходя из дома в дом] отправляйтесь в путь.”

Параллельные места, на мой взгляд, ставят жирную точку в конце исследования перевода стиха Матфея 10:11, не оставляя сомнений в том, что речь в нем идет именно о поиске достойного человека, в доме которого ученикам Иисуса следовало жить до тех пор, пока они не решат идти в другое селение.

Поэтому объяснение отрывка Матфея 10:9-14 из книги Р. Френца “В поисках христианской свободы” я признаю истинным.